

13-10-1988



[Redacted]

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

Nr. 19.167/11/PD

Betreft : *wegwijzers in het Duitse taalgebied.*

Mevrouw de Minister,

In hun vergadering van 10 november 1988 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht een klacht onderzocht betreffende de wegwijzers in het Duitse taalgebied en in het bijzonder :

- Gemeente LONTZEN : op de Neutralstrasse (Weisses Haus) : wegwijzer waarop enkel "La Calamine" staat. Zelfde eentalig Franse vermelding op een bord langs de weg Astenet-Hergenrath, op het kruispunt "Am Himmelplatz".
- Gemeente RAEREN : a) Akense weg te Eynatten, tegenover het FINA tankstation : Bord met de vermelding "Toutes directions", zonder Duitse tegenhanger.
b) Autoweg Luik-Aken, voor de uitrit Eynatten : twee borden met optische vezels, die functioneren tijdens de wedstrijden in Francorchamps, met de vermelding van de gemeenten "TREVES - ST.-VITH, MALMEDY - FRANCORCHAMPS via EUPEN", zonder de Duitse benaming "TRIER".
- Gemeente EUPEN.
Bij de brug (in de rue de Haas, aan de kant van hotel Bosten) : een wegwijzer met enkel de Franse benaming "VESDRE" en niet "WESER".

./.

De V.C.T. heeft akte genomen van uw beslissing om een tweetalig Frans-Duitse bewegwijzering te verzekeren in de hierboven vermelde gevallen waarvoor uw diensten bevoegd zijn. Ze stelt eveneens vast dat de gemeente Lontzen in dezelfde zin de bewegwijzering aangevuld heeft op het gemeentenetwerk ("Am Himmel platz" kruispunt).

Wat de borden met optische vezels betreft, die de vermelding TREVES dragen maar niet "TRIER", meent de V.C.T. de volgende opmerkingen te moeten formuleren :

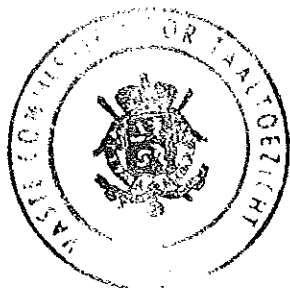
- 1) Uw rondschriften van 22 februari 1968, opgesteld na advies van de V.C.T. nr. 1581 van 2 februari 1967 en nr. 1868 van 5 oktober 1967, bepaalt dat de bewegwijzering tweetalig (Duits-Frans) moet zijn in het Duitse taalgebied.
Zodus moeten de namen van de Belgische steden en gemeenten vertaald worden als er een wettelijke vertaling bestaat.
- 2) Wat de buitenlandse gemeenten betreft, stipt uw rondschriften aan dat "de benaming enkel vertaald wordt in het Frans of het Nederlands indien de vertaling in de handwoordenboeken of de referentiewerken staat en in het geval dat die vertaling wel gebezigd wordt in de taal die opgelegd wordt in dit gebied". De V.C.T. heeft dat standpunt gedeeld.
Door advies nr. 3252 van 8 juni 1972 heeft zij geoordeeld dat het benamingen zijn die gebruikt moeten worden met uitsluiting van alle andere, m.n. van de officiële buitenlandse benamingen. Tegelijkertijd herinnerde ze eraan dat de diensten die Instaan voor de bewegwijzering de taal of talen waarvan de V.C.T. het gebruik opleggen in de gemeente waar de wegwijzer staat, moeten gebruiken.
In dit geval, dat van de gemeente Raeren, zou de vermelding dus "TRIER-TREVES" moeten zijn.
- 3) De V.C.T. herinnert eraan, dat zij in haar advies nr. 19.158/1/P, dat op uw verzoek uitgebracht werd en gedateerd is van 17 december 1987, enerzijds die beginselen opnieuw bevestigd heeft bij de huidige stand van de wetgeving maar dat ze anderzijds geoordeeld heeft dat een wijziging der S.W.T. precies op dat punt van de bewegwijzering, volgens haar, hun geest niet kan schenden, ofschoon die wijziging echter enkel zou kunnen voortvloeien uit een wetsinitiatief van het nationale parlement en de volksvertegenwoordigers van de Franse en Nederlandse gemeenschappen.
- 4) Niettemin heeft de V.C.T. in dit advies verscheidene voorstellen gedaan en heeft zij betreffende de buitenlandse gemeenten gewenst dat die enkel in de taal van het land waar ze gevestigd zijn zouden vermeld worden.

De Commissie verzoekt U haar mee te delen hoever het staat met uw plannen terzake.

De V.C.T. oordeelt dat de klacht ontvankelijk en gegrond is in alle opzichten en wijst erop dat de nodige rechtzettingen gebeurd zijn of weldra zullen plaatsvinden.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd naar het Schepencollege van de gemeente Lontzen en naar de klager.

Met de meeste hoogachting,



DE WND. VOORZITTER,

[Redacted signature block]